

第二二課 未來被動分詞 (future past participle / gerundive)

回目錄

22.1. 未來被動分詞 (fpp. / grd.)

「未來被動分詞」或有時被稱為「可能分詞 potential participle」

未來被動分詞的形成 → 以動詞語基 + **-tabba / -anīya** 而形成
-tabba 大部分被附加相關的母音 **-i-**

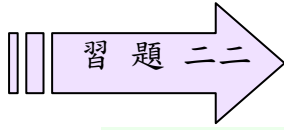
語尾變化 (曲用) — 像 **-a** 結尾 **男性和中性** 名詞樣語尾變化
— 像 **ā** 結尾 **女性** 名詞那樣語尾變化

意義 表示像這樣的想法：'must,' 'should be' and 'fit to be.'
必須、應該、適宜等等。

範例：
pacati - pacitabba / pacanīya 應被煮
bhuñjati - bhuñjitabba / bhojanīya 應被吃 (軟食)
karoti - kātabba / karaṇīya 應被做

22.2. 在句子構造中的例子：

1.	Ammā pacitabbaṃ / pacanīyaṃ taṇḍulaṃ (raw rice) piṭake ṭhapesi. 媽媽放了應被煮的生米在籃子裡。
2.	Dārikāya bhuñjitabbaṃ / bhojanīyaṃ odanaṃ ahaṃ na bhuñjissāmi. 我不會吃應被女孩吃的飯。
3.	Kassakena kātabbaṃ / karaṇīyaṃ kammaṃ kātuṃ tvaṃ icchasi. 你想要做應被農夫做的事。



22.3. 翻譯成中文：

1. Upāsakehi samaṇā vanditabbā honti.
→ 諸沙門應被優婆塞們禮拜。
2. Mañjūsāyaṃ nikkhipitabbaṃ suvaṇṇaṃ mā mañcasmim̐ ṭhapehi.
→ （你）不要放應被保存在盒子裡的黃金在床上！
3. Sappurisā pūjanīye pūjenti, asappurisā tathā (likewise) na karonti.
→ 善人們恭敬應被恭敬者們，惡人們不這樣做。
4. Bhūpālena rakkhitabbaṃ dīpaṃ amaccā na sammā (well) pārenti.
→ 大臣們不適當地統治應被國王保護的島。
5. Manussehi dhammo uggaṇhitabbo, saccaṃ adhigantabbaṃ hoti.
→ 法應被人們學習，真理應被了解。
6. Kumārīhi āhaṭāni pupphāni udakena āsiñcitabbāni honti.
→ 被女孩們帶來的很多株花應被用水灑的。
7. Corena gahitaṃ bhaginiyā dhanam̐ pariyesitabbaṃ hoti.
→ 被小偷取走的姊（或妹）的財富應被尋找。
8. Uyyāne ropitā rukkhā na chinditabbā honti.
→ 被種植在公園裡的很多棵樹不應被砍。
9. Dhotabbāni dussāni gahetvā yuvatiyo hasamānā pokkharaniṃ otarimsu.

→ 拿應被洗的很多塊布之後，正在笑的少女們下去了池塘。

10. Samaṇehi ovaditabbā kumārā vihāraṃ na gamiṃsu.

→ 應被諸沙門教誡的男孩們不去了寺院。

11. Kassakena kasitabbaṃ khettaṃ vikkiṇituṃ vāṇijo ussahi.

→ 商人曾試圖要賣應被農夫耕作的田。

12. □paṇesu ṭhapitāni vikkiṇitabbāni bhaṇḍāni kiṇituṃ te na icchiṃsu.

→ 他們不曾考慮要買已放在很多間商店裡而應被賣的很多東西。

13. Ammā khādanīyāni ca bhojanīyāni ca paṭiyādetvā dārakānaṃ deti.

→ 媽媽準備很多硬食和很多軟食之後而給小孩們。

14. Manussehi dānāni dātabbāni, sīlāni rakkhittabbāni, puññāni kātabbāni.

→ 諸佈施應被人們給，諸戒應被保護，諸善（或福）應被做。

15. Goṇānaṃ dādabbāni tiṇāni kassako khettaṃhā āhari.

→ 農夫從田帶來了應被給很多頭牛的很多草。

16. Migā pānīyaṃ udakaṃ pariyesantā aṭaviyaṃ āhiṇḍiṃsu.

→ 正在尋找飲水的很多隻鹿在森林裡徘徊了。

17. Dārikāya dātuṃ phalāni āpaṇāya vā (or) khettaṃhā vā āharitabbāni honti.

→ 很多個水果應被從市場或從田帶來給小女孩。

18. Kathetabbaṃ vā akathetabbaṃ vā ajānanto asappuriso mā sabhāyaṃ nisīdatu.

→ 不要讓不知道所應被說或所不應被說的惡人坐在會堂裡！

19. Tumhe bhūpālā amaccehi ca paṇḍitehi ca samaṇehi ca anusāsittabbā hotha.

→ 國王們！你們應被大臣們、智者們和沙門們教導！

（或你們國王們應被大臣們、智者們和沙門們教導！）

- 20.** Upāsakena puṭṭho pañho paṇḍitena vyākātabbo hoti.
→ 被優婆塞問的問題應被智者解答（智者應解答優婆塞問的問題）。
- 21.** Bhūpālassa uyyāne vasantā migā ca sakunā ca luddakehi na hantabbā honti.
→ 住在國王的庭園裡的很多隻鹿和很多隻鳥不應被獵人們殺。
- 22.** Kusalaṃ ajānitvā pāpaṃ karontā kumārā na akkositabbā te samaṇehi ca paṇḍitehi ca sappurisehi ca anusāsitabbā.
→ 不知善而正在造惡的男孩們不應被罵，他們應被沙門們、智者們和善人們教導。
- 23.** Asappurisā parivajjetabbā mā tumhe tehi saddhiṃ (with them) gāme āhiṇḍatha.
→ 惡人們應被迴避，你們不要跟他們一起在村莊裡散步！
- 24.** Surā na pātabbā sace piveyyātha tumhe gilānā bhavissatha.
→ 酒不應被喝，如果你們喝的話，你們將是生病的。
- 25.** Dhammena jīvantā manussā devehi rakkhitabbā honti.
→ 正當地生活的人們應被天人們保護。

22.4. 翻譯成巴利文 :

- 1.** 在夜晚人們應點很多盞燈！
→ Rattiyā manussā dīpe jālentu.
- 2.** 商人帶來了應被賣給農夫們的很多匹馬。
→ Vāñijo kassakānaṃ vikkiṇitabbe asse āhari.
- 3.** 很多事物應被用眼睛看到，很多味道應被用舌頭嚐。
→ Nayanehi rūpāni passitabbāni, jivhāya rasāni sādiyitabbāni (honti) .

4. 狗不應被用很多隻棍子和很多個石頭打。
→ Sunakho/ Soṇo yaṭhīhi ca pāsāṇehi ca na paharitabbo hoti.
5. 在島中的人們應被國王和他的大臣們保護。
→ Dīpe manussā bhūpālena ca amaccehi ca pāletabbā/ ārakkhitabbā honti.
6. 很多株花不應被在公園裡漫步的人們摘。
→ Uyyāne āhiṇḍantehi narehi/ manussehi pupphāni na ocinitabbāni honti.
7. 玉米應被農夫和他的太太一起計量。
→ Bhariyāya saddhiṃ kassakena dhaññaṃ minitabbaṃ hoti.
8. 惡不應被人們做（人們不應做惡）。
→ Manussehi pāpaṃ na kātabbaṃ hoti.
9. 草和水應被給很多頭牛和很多隻山羊。
→ Goṇānaṃ ca ajānaṃ ca tiṇaṃ ca udakaṃ ca dātabbaṃ hoti.
10. 會眾所應被老師的姊（妹）稱呼。
→ Acariyassa bhaginiyā parisā āmantetabbā hoti.
11. 睡在很多個洞的很多隻獅子不應被人們接近。
→ Guhāsu sayantā sīhā manussehi na upasaṅkamitabbā honti.
12. 媽媽的很多件衣服應被女孩洗。
→ Ammāya vatthāni dārikāya/ kaññāya dhovitabbāni hoti.